

In direzione della **Velonotte**, QC T.E.T.R.I.S.S. invita al **workshop del prof. Sergey Nikitin-Rimsky**



# А Я БЫ ЛЕТЕЛ КАК ВЕТЕР – “E IO VOLEREI COME IL VENTO”

## ESCURSIONI SPAZIO-TEMPORALI ATTRAVERSO CONFINI REALI E (IM)POSSIBILI

Tra canzoni, immagini e poesie di Russia e non solo, ci alleniamo in vista di Nova Gorica-Gorizia Capitale europea della cultura 2025, immergendoci in testi culturali che racconteremo poi a bordo delle nostre due ruote di traduttori.

Il “Bid Book GO! BORDERLESS” chiama, il Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. risponde! Accogliendone la sfida principale: “invertire la spirale discendente costruendo un nuovo ecosistema culturale”. Nella convinzione che serva “una finestra molto più grande nel nostro recinto europeo”, QC T.E.T.R.I.S.S. porta in sella la sua idea di “cultura come catalizzatore” e il coraggio di un “pensiero fuori dagli schemi”.

Consapevoli, noi traduttori, che “il processo è importante quanto il risultato”; mossi dal desiderio di creare eventi “che evidenzino gli aspetti comuni delle culture” e al contempo “promuovano la diversità culturale, il dialogo e la comprensione reciproca tra i cittadini europei”: portiamo tra la popolazione il nostro appello sempre più urgente, ormai inderogabile – a superare “il sistema linguistico che è ancora preda dell'ideologia e ci incoraggia a essere monolingue in un mondo multilingue”.

Ispirato da una visione “artistica e strategica”, QC T.E.T.R.I.S.S. si affianca al Bid Book nella “sfida alla torre di Babele” – essenza stessa della traduzione. Per l'esercizio della pluralità di approcci in un mondo sempre più complesso. GO BORDERLESS – insieme!

Il seminario-workshop è inteso come attività formativa in vista dell'evento **VELONOTTE** (Gorizia-Nova Gorica, 11 maggio 2024) organizzato da QC T.E.T.R.I.S.S. (di esso sarà dettaglio a tempo debito). – Lingue di lavoro: russo, italiano, sloveno.

[Nel titolo: A. Galič, Pesnja pro velosiped, La canzone della bici, 1998]

Di sottofondo: VIA Pojušćie gitary, Pesenka velosipedistov, La canzonetta dei ciclisti, 1969 (or. it. Riccardo Del Turco, Uno tranquillo, 1967)

**Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S.**  
Progetto di Terza Missione del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione IUSLIT UniTS  
Progetto finanziato dalla Regione Autonoma Friuli Venezia Giulia  
Bando Regione FVG Avviso Creatività 2023  
**Responsabile scientifico**  
prof.ssa Margherita De Michiel  
**Comitato organizzatore**  
Laura Gazzani, Karin Plattner, Chiara Rainis, Anna Trovati, Axel Fabrizio Zanella

### QUANDO

15 febbraio 2024  
Ore 11.00-13.00  
e Ore 13.30-15.30

### DOVE

Aula 05  
V piano SSLMIT  
Via F. Filzi, 14 – Trieste

### COSA

Workshop preparatorio  
all'evento **VELONOTTE**  
(QC T.E.T.R.I.S.S.)

### SOCIAL

@qctetriss

Quadrato Culturale Tetriss

t.me/quadratoculturalatetriss

### Quadrato Culturale T.E.T.R.I.S.S. “Testi e Traduzioni: Ricerche + Invenzioni di Sistemi Segnici”

Il Quadrato Culturale (opposto ad angusti ‘Circoli’) è un laboratorio creativo interdisciplinare animato da studenti di tutti gli anni dei corsi di Lingua e Traduzione Russa guidati da laureandi, neolaureati e dottorandi della Sezione di Studi in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT IUSLIT UniTS). Il suo acronimo è deliberato omaggio al videogioco più famoso al mondo, esempio di superamento di barriere politiche e ideologiche in nome dell'universalità del sapere. La sua attività mira alla creazione di modi innovativi di condivisione della conoscenza: obiettivo specifico è l'invenzione di veicoli originali di disseminazione di testi in traduzione; obiettivo generale è la formulazione di un Modello Ampliato della Traduzione come paradigma del sapere contemporaneo. T.E.T.R.I.S.S. crea nel genere palindromo, di originale invenzione, della Tradart (©ТРАДАРТ) – con un approccio multidisciplinare e multimediativo che dall'Arte della traduzione porta alla Traduzione come arte a sé.

#### Partner del progetto